

*Éditions Lyonnaises de Romans*

**Éditions Lyonnaises de Romans du XVI<sup>e</sup> siècle (1501-1600)**

Auteur(s) : Association d'Études sur la Renaissance, l'Humanisme et la Réforme

Institution(s) : Pôle du document numérique, MRSH, Université de Caen Normandie

Financier(s) : Maison des sciences de l'Homme Lyon St-Étienne

Intitulé [Ta es ton Tyanea Apollonion] Vie d'Apollonios de Tyane Filostratos

label.description\_materielle roman antique traduit

### Bibliographie

#### Éditions anciennes

#### Éditions lyonnaises

1. François Juste, 1537L'istoire [...] contenant la vie, les dictz et merveilles du grand philosophe Apollonius. S. I. [Lyon]. François Juste, 1537. Traducteur : anonyme Exemplaire : Versailles, BM, anc. Goujet in-8 279.

#### Autres éditions anciennes

Il n'y a pas d'autre édition moderne du roman.

#### Éditions modernes

Il n'y a pas de réédition de la traduction française du livre I du XVI<sup>e</sup> siècle. Mais différentes traductions intégrales modernes de l'œuvre existent, en particulier :

FILOSTRATOS, *Vie d'Apollonios de Tyane*, trad. P. Grimal, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 1958, p. 1025-1338.

#### Éditions du texte source

#### Quelques éditions anciennes de *Ta es ton Tyanea Apollonion* de Philostratos

*Ta es ton Tyanea Apollonion* a été publiée en latin puis en grec au XVI<sup>e</sup> siècle.

- FILOSTRATOS, *De vita Apollonii Tyanei scriptor luculentus*, Bologna, Benedetto I Faelli, 1501. Paris, Bnf, Rés. J 117.
- FILOSTRATOS, *Eis ton Apolloniou tou Tyaneos bion biblia octo*, Venezia, Aldo I Manuzio, 1502. Exempl. : Paris, Bnf, Rés. J 674
- FILOSTRATOS, *Historiae de vita Apollonii Tyanei libri octo*, Paris, Pierre Béguin pour Antoine Prévost, 1555. Exempl. : München, Bayerische Staatsbibliothek, Res. A.gr.b. 2472 ([consultable en ligne](#)).

#### Édition moderne de *Ta es ton Tyanea Apollonion* de Philostratos

FILOSTRATOS, *Apollonius of Tyana*, 3 vol., éd. du texte grec et trad. en anglais par C. P. Jones, Harvard University Press, « The Loeb Classical Library », Cambridge (Massachusetts), 2005-2006.

#### Édition d'autres traductions anciennes

Il existe deux autres traductions en français de *Ta es ton Tyanea Apollonion* :

- FILOSTRATOS, *La vie, ditz et faitz merueilleux d'Apollon le Tyanien, Philosophe Pythagoricien. Histoire écrite en Grec [...]*, trad. Thomas Sébillet, 1556. Traduction restée manuscrite (ms. Paris, Bnf, fr. 1108, [consultable en ligne](#)).
- FILOSTRATOS, *De la vie d'Apollonius Thianéen*, trad. Blaise de Vigenère, Paris, Abel l'Angelier, 1599. Exempl. : Paris, Bnf, Rés. 4 J 49 ([consultable en ligne](#)).

#### Études et articles

- DUCHÉ, Véronique, MOUNIER, Pascale et alii, *Histoire des traductions en langue française*, vol. 1, XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles, dir. V. Duché, Lagrasse, Verdier, 2015, chap. 16, « Prose narrative », p. 127-182, en part. p. 569-560.
- HOLTZ, Grégoire, « Un Apollonius rabelaisien ? La première traduction partielle de la *Vie d'Apollonius de Tyane*, François Juste, Lyon, 1537 », in *François Ier et la vie littéraire de son temps (1515-1547)*, Actes du colloque de Kingston des 17-19 septembre 2015, à paraître.
- Id., « Un Ancien problématique : redécouvrir la *Vie d'Apollonius de Tyane* aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles », in *Traduire, trahir, travestir. Études sur la réception de l'Antiquité*, dir. J.-P. Martin et C. Nédelec, Arras, Artois Presses Université, 2012, p. 151-168.
- MENINI, Romain, *Rabelais altérateur. « Græciser en François »*, Paris, Classiques Garnier, 2013, p. 285-287.

## Présentation

### Histoire éditoriale

La **biographie romancée d'Apollonios de Tyane**, philosophe néopythagoricien, réalisée par **Philostrate d'Athènes** au III<sup>e</sup> siècle a connu un succès important en France. Parallèlement à l'édition des huit livres de l'œuvre originale grecque et de sa version latine à partir respectivement de 1502 et 1501 plusieurs entreprises de mise en français ont eu lieu au XVI<sup>e</sup> siècle. Seule **la première**, réalisée pour **le livre I** par un **traducteur anonyme**, a eu une **édition lyonnaise**. Le récit racontant la jeunesse du mage originaire de Tyane et son séjour à Babylone chez le roi Vardane a été publié chez **François Juste** (éd. 1) sans être repris à Lyon ou ailleurs ensuite. La seconde et la troisième, intégrales, n'ont en revanche pas été imprimées dans la ville : la traduction de Thomas Sébillet, achevée en 1556, est restée manuscrite ; celle de Blaise de Vigenère a été publiée à Paris par Abel l'Angelier en 1599.

Dans la préface de *La vie, ditz et faitz merueilleux d'Apollon le Tyanien philosophe pithagoricien* Sébillet mentionne que Claude Cottureau a traduit les deux premiers livres de la *Vie* de Philostrate (voir Bibliographie : Menini, 2013). Aucun autre élément de l'époque ne vient corroborer ce témoignage, sinon la présence du juriconsulte tourangeau à Lyon dans la seconde partie des années 1530.

### infos\_fiches

responsable

Pascale Mounier

date\_creation

04/11/2011

actualisation

11/01/2017